

A LA ESCUELA

Profesora
Etsuko
Takahashi [*]



Aprovechando Internet para mantener la lengua

Los alumnos que han venido de los países latinoamericanos entran a estudiar en las escuelas japonesas y aprenden el idioma japonés diariamente. Pero, ¿qué piensan sobre el aprendizaje del nuevo idioma y el mantenimiento del propio?

Una alumna entró en el segundo grado de la escuela secundaria en Japón. Como la chica no era descendiente de japoneses, casi no tenía ninguna información sobre el país. No conocía el idioma, ni las comidas, ni sabía sobre las costumbres y la cultura de Japón. Además, la vida escolar era muy diferente a la que conocía.

Dicha alumna ha estado estudiando conmigo durante año y medio. Cuando cursaba el octavo mes de estudio, comenzó el tercer período escolar y la alumna empezó a hablar mucho mejor el japonés.

Esta alumna hablaba en español con su madre y, naturalmente, con su padrastro hablaba en japonés, al igual que con todos los que la rodeaban. Pero con el estudio del idioma japonés, ella comenzó a olvidar el español. Al principio conversábamos en español pero como estaba muy entusiasmada con el japonés, desde el tercer período yo le hablaba o explicaba en japonés usando palabras fáciles.

W.E. Lambert (1974), especialista en psicología social, ha dividido el resul-

tado de los métodos de educación bilingüe en dos: bilingüismo aditivo y bilingüismo sustractivo. Esta teoría considera la importancia de las actitudes, la aptitud y la motivación hacia los idiomas.

"Cuando se ha adquirido una segunda lengua y cultura con poca o ninguna presión para reemplazar o reducir la primera lengua, puede favorecerse un autoconcepto positivo. Cuando se ha adquirido como inmigrante, con presión para reemplazar o degradar a la primera lengua, puede darse una forma sustractiva de bilingüismo. Esta se puede relacionar con un autoconcepto menos positivo, con la pérdida de la identidad cultural y una reducida asimilación."

En caso que se desee la superación del niño en el idioma japonés, valdría la pena esforzarse por seguir instruyéndolo en su lengua materna y en el estudio de su cultura, que servirán como base en el estudio.

En el caso de la alumna antes mencionada, para mantener la lengua española, resultaba casi imposible obtener apoyo de la sociedad o de una institución de enseñanza del idioma. Aunque en un principio esta alumna estaba olvidando su idioma y su cultura, últimamente está recuperando la competencia gracias a que se comunica con sus antiguos amigos por Internet o por teléfono, y esta recuperando su capacidad de lectura con los textos que le envía su tía desde su país. Además de esto, hay otra cosa muy importante: la madre siempre le está hablando en español, por eso ella tiene que prestar mucha atención a las cosas que escucha. Si no se trata con cuidado, el idioma de la minoría se pierde rápidamente. Así es que quiero que piensen bien sobre el futuro de sus hijos y cómo los tratan.

* Educadora e intérprete, coordinadora de la asociación literaria Mikage Kagetsu y miembro activo de APEJA, asociación Peruano-Japonesa.